

梁丽娟 著

一个女记者的见闻

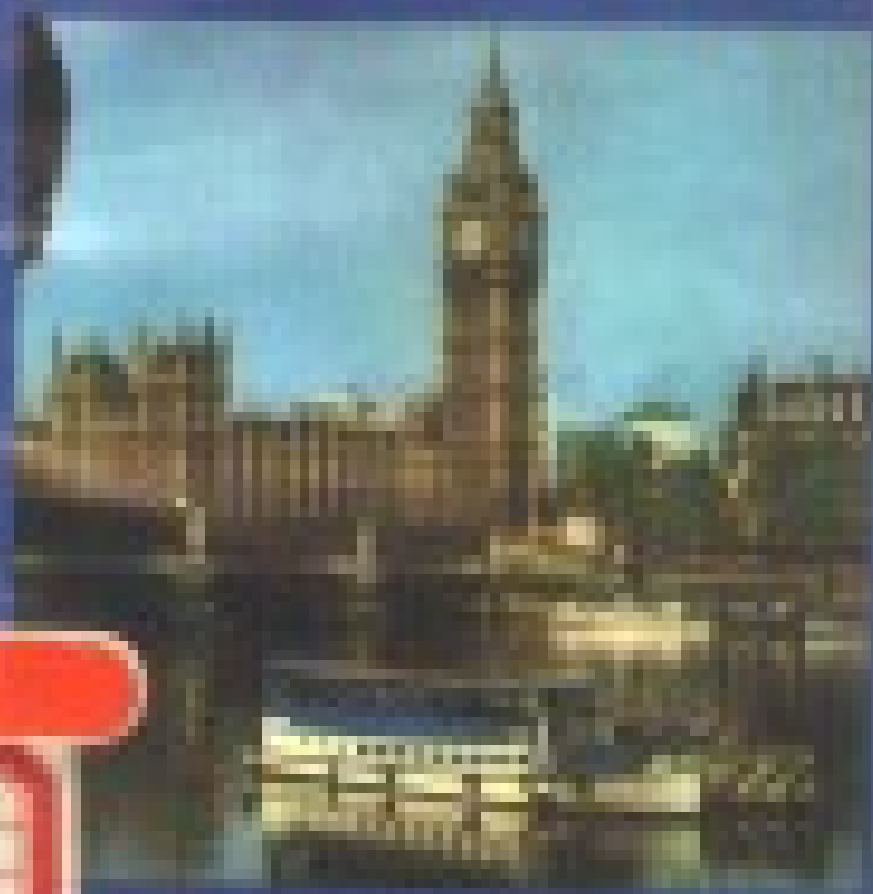
从内部看英国



世界知识出版社

从内部看英国

从内部看英国



中国对外翻译出版公司

从内部看英国

一个女记者的见闻

梁丽娟 著

世界知识出版社

0261.69

3314

责任编辑：任文

封面设计：王麟生

从内部看英国
一个女记者的见闻

梁丽娟 著

* * *

世界知识出版社出版发行

(北京外交部街甲31号)

北京世界知识印刷厂排版印刷 新华书店经销

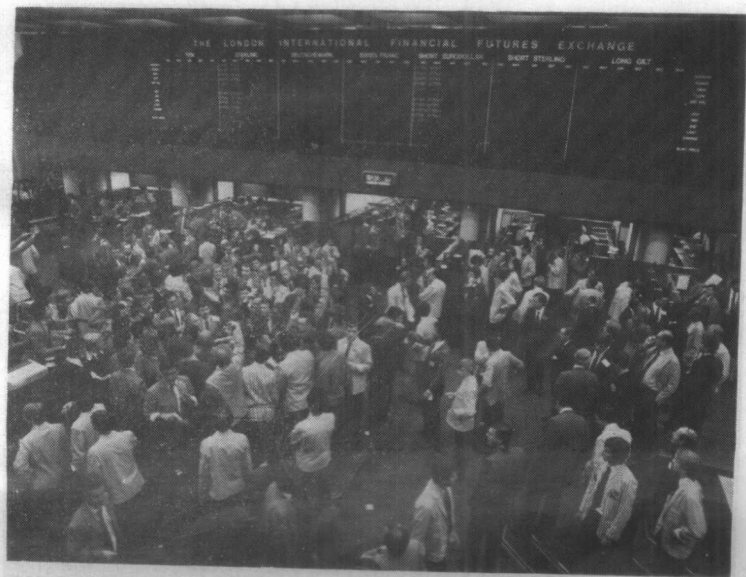
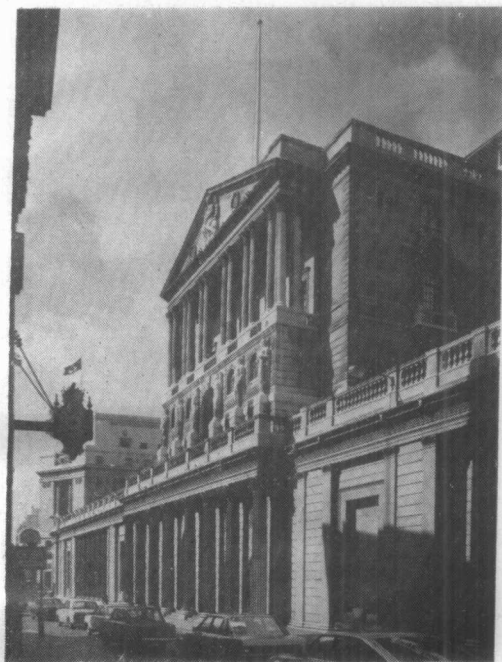
787×1092毫米32开本 印张：10.5 插页：2 字数：230000

1989年7月第1版 1989年7月第1次印刷

ISBN 7 5012 0221 4 K · 37 定价：4.00元

▼ 伦敦国际金融期货交易所每天最忙碌的时期。

▼ 伦敦金融城内的英格兰银行，没有一扇临街的窗户。



►伦敦城第一位女市长上任游行时在金色马车里挥手向市民致意。

▼一九八三年大选时伦敦一个市区的保守党候选人（中立者）与区中选民拉家常争选票。





▲伊顿公学是英国最有名的贵族学校，学生们象是一个个小绅士。



▲英国有趣的传统之一——珍珠国王夫妇和大声宣读公告的人（右一）。



▲在美军空军基地前安营扎寨为和平而斗争的格林汉康芒妇女们。

►本书作者在唐宁街10号首相官邸前的留影。





ISBN 5012-0321-4-01

定价：4.00元

目 录

联合王国.....	1
四片国土——联合的历史——不真正联合的 王国	
君主制.....	11
王族与王权——当代女王——家大业大—— 王族成员	
政党政治.....	25
几大政党——看大选——政府和文官制	
议会.....	36
议会的由来——威斯敏斯特宫——俱乐部的 成员们——议会民主——古而怪的传统—— 采访报道议会	
英国的外交.....	54
外交部的秘密档案——被动的外交里手—— 一头热的特殊关系——坏欧洲人	
英国的经济.....	64
北方和南方——难治的“英国病”——消费 与投资	
教育.....	76
各自为政的体制——英格兰的私立“公 学”——大学和“牛桥”——成人业余教育	

苏格兰	93
“我的心呀在高原”——贡献和成就——	
民族意识	
威尔士	105
“外国人”的国土——在诗人的土地上——经	
济和民族情绪	
北爱尔兰	116
血泪和仇恨的历史——教派对立和歧视——	
暴力与恐怖活动	
首都伦敦	131
历史与灾难——绿地与房屋——差异与习	
俗——没有市政府的首都——国际旅游城	
伦敦城	146
城中之城——议会的祖母——同业公	
会——市长和传统——教堂	
金融城	161
金融城侧影——金融人点滴	
信电和交通	172
邮政——电报和电话——公共交通——到	
伦敦以外去	
报刊、广播和电视	186
报刊——舰队街——广播和电视——新闻	
自由	
英国的和平运动	202
久仰大名——百闻不如一见	
罪与罚	211
犯罪与警察——监狱与惩罚——“老贝莱”	

种族.....	220
少数民族——有种族歧视吗？——有法不依	
文化生活.....	228
戏剧——音乐——活跃的夏天——电影	
吃与喝.....	239
为活命而吃——一日三餐——茶和酒——	
能饮一杯无	
人畜之间.....	253
爱动物的矛盾——爱畜种种——猫和	
狗——马	
英国人面面观.....	268
历史与地理因素——人际关系——修养与	
情趣——怪诞与迷信	
青年一代.....	285
形形色色的英国青年——问题和想法——	
儿童问题	
妇女、恋爱和家庭.....	297
妇女们——婚姻与爱情——家庭生活	
老年人.....	309
退休金和老年福利——老年生活	
上等人.....	317
贵族——府邸庄园——老同学网——绅士	
俱乐部	
后记.....	327

联合王国

英国国名的正式全称是大不列颠与北爱尔兰联合王国，简称不列颠（Britain）。

在英国，提到这个国名和引用报章统计数字时都须加以区别。我们常常习惯了将英格兰（England）泛指为英国，把英吉利人（English）泛称为英国人。但是在英国，必须注意只能用不列颠来称英国、不列颠人（British）称英国人，因为英格兰只是英国的一部分，否则就会引起在场的苏格兰人的反感和抗议。同样，报上公布的大部分统计数字都只是英格兰和威尔士的，很少有全国性数字。苏格兰的数字总是另外单独统计的，北爱尔兰因为情况特殊，往往还不予统计。如果数字前写明是“不列颠的”或“联合王国的”才是真正的英国全国统计数字。如果前面标明是“大不列颠的”则只是英格兰、苏格兰和威尔士这三片土地的统计数字。

四片国土

英国由英格兰、苏格兰、威尔士和北爱尔兰组成。中国以前总称之为英伦三岛，实际上只是不列颠岛加上爱尔兰岛的北部。这四片国土，英国人自己常称之为“国土（land）”或“地区（country）”。但是后一种叫法有时也混同“国家”一词，所以在阅读材料时也要根据上下文注意区别。

英国人对民族和国家的区分也不象中国那么严格。四片国土仍各自保留了许多原来作为一个国家时的民族特征和标记，如保护神、旗帜、以及花卉、歌曲、纪念日等。英文里都称之为“national”，在中文里也不能简单地都译成“民族的”，有时这些民族的东西还有点要闹独立性的味道。

英国的国歌叫做《天佑吾王》，这是歌中第一节歌词的最后一句，根据在位的君主性别改为“国王”或“女王”。据说这首国歌的歌词是18世纪时写成的，苏格兰人不唱国歌的第四段，因为歌词中讲到征服了苏格兰人。

苏格兰和威尔士也各有自己的非正式的“国”歌，在本民族的节日和重大集会上唱。苏格兰的非正式“国”歌叫《苏格兰人》，是苏格兰诗人彭斯的诗，发表于1798年。这首诗是彭斯爱国诗篇中最著名的一首，第一句是“跟华莱士流过血的苏格兰人”，歌词有“起来！倒在血泊里也成——要不就夺取胜利！”等。威廉·华莱士是13世纪的苏格兰爱国志士，曾在1297年打败过英国入侵者，在失败后被残酷杀害。据说现在苏格兰有的酒店每晚关门停止营业前总要与顾客一起全体唱一遍《苏格兰人》。威尔士的“国”歌歌名叫《我父辈的国土》，发表于1860年。

与别的国家不同，英国的国庆日期并不固定，而是以国王的正式生日为国庆日。当今英国女王有两个生日。正式的生日是6月的第二个星期六，这天驻外各使馆举行国庆招待会，政府机关也放假。女王要策马检阅警卫军分列式，还要颁授一批勋章、爵位。但这一天不算是国家的公众节假日，银行和邮局都照常营业。女王真正的生日是4月21日，这一天没有公开庆祝活动，但各公共建筑却都悬挂国旗，到处都在演奏国歌《天佑女王》。

在威斯敏斯特宫上、下议会之间圆形大厅的拱顶上，绘着四幅彩画，描述四片国土的四位保护神的事迹。英格兰的保护神叫圣乔治，他的形象是一位正在屠杀一条绿龙的武士。4月23日圣乔治节，也是英格兰的“国庆日”。这一天英格兰的教堂要举行礼拜，许多民族意识浓的英吉利人要在前襟别上玫瑰花，这是英格兰的“国花”。圣乔治的十字架是白底红十字。苏格兰的保护神是圣安德鲁，11月30日是圣安德鲁节，也就是苏格兰“国庆”，人们要佩戴小薊，这是苏格兰的国花。圣安德鲁的十字架是蓝底斜着交叉的白十字架。威尔士的保护神是圣大卫，这是位6世纪时的僧侣。3月1日是圣大卫节，这天，人们在口袋里插着的“国花”是黄色的水仙或是根绿白色的大葱。北爱尔兰的保护神是圣帕特立克，3月17日的圣帕特立克节是南北爱尔兰民族共同庆祝的节日。圣帕特立克十字架是白底上斜着交叉的红条，这是爱尔兰在1937年共和国成立以前的旗帜。南北爱尔兰的国花都是三叶酢浆草，据说这是圣帕特立克选来向爱尔兰人解释三位一体的基督教教义的。

英国的国旗是蓝地上镶白边的红色米字形交叉，从前中国人称之为米字旗。英国人把圣安德鲁斯、圣乔治和圣帕特立克这三个十字架重叠起来成为联合王国的国旗。这旗帜原来应称为“联合旗帜”(Union Flag)，联合指1606年英格兰与苏格兰的联合。由于船只的船首旗杆(jackstaff)上需悬挂国旗来显示国籍，人们逐渐把英国国旗叫成了“联合杰克”(Union Jack)。

在英国的国旗和国徽上，作为四片国土之一的威尔士并未得到显示。威尔士的国旗上白下绿从正中横分，中间是带着翅膀的红龙，只有在威尔士的民族节日才能看到这面旗帜，

就是有的英国人也未必认识。同样，在英国国王纹章上，装饰了分别代表英格兰、苏格兰和北爱尔兰的玫瑰花、小蓟和酢浆草，却找不到代表威尔士的水仙或大葱。在这盾牌纹章的四个部分里，左上角和右下角都各是代表英格兰的三个横卧着的狮子，右上角是代表苏格兰的站着的狮子，左下角则是代表爱尔兰的金色竖琴。根本没有代表威尔士的部分。有的国徽图案上还只用玫瑰花和小蓟来装饰盾牌纹章。

国王皇家禁卫军的步兵师由五个陆军团组成。虽然头上都戴一尺多高的熊皮帽、脚蹬黑皮靴、穿一样的制服，但是细心观察，可以从钮扣的间距上加以区分。钮扣均匀隔开的是其中最拔尖的17世纪成立的投弹兵禁卫军；钮扣两个或三个一组的分别是苏格兰的冷溪禁卫军和苏格兰禁卫军，先后成立于17世纪中期和初期；钮扣四个一组的是本世纪初成立的爱尔兰禁卫军；五个钮扣一组的则是1915年才成立的威尔士禁卫军。

联合的历史

新石器时代，英格兰地区已有稀落的游牧者。公元前2000年，伊比利亚半岛的比克族（Beakers）征服了当地人，也带来了制造青铜器的技术。公元前800年左右，凯尔特人（Celts）从法国和德国入侵，再加上多次小规模的外部族入侵，外来人的陆续定居、长期混合，逐渐形成不列颠列岛上的不同民族。英吉利人由凯尔特人、盎格鲁人（Angles）、撒克逊人（Saxons）、丹麦人、诺曼人等长期结合而成。苏格兰人由凯尔特人、日耳曼人与自古就居住在当地的皮克特人（Picts）结合而成。威尔士人则是凯尔特人的后裔。爱尔兰人则以凯尔

特人为主吸收诺曼人成分长期发展而成。英吉利人的语言属印欧语系日耳曼语族。苏格兰、威尔士和爱尔兰的语言都属印欧语系凯尔特语族，也兼用英语。

公元前1世纪中叶到5世纪这300多年，罗马人入侵并统治了英格兰地区。他们没有征服爱尔兰的打算，也嫌威尔士地区山峦重叠，只把凯尔特人赶到那里，自己却不想在威尔士居住。罗马人用了130年试图征服骁勇好战的苏格兰人，都没有成功，只能在英格兰北部修一道哈德良长墙防止苏格兰人南下。苏格兰的国花是带刺的野草小蓟。传说当年在罗马人入侵苏格兰的战争中，在一天的激战后，精疲力尽的苏格兰士兵酣然入睡，连值勤的四个哨兵也因过度疲倦睡着了。连夜追来的罗马军队兵分几路悄悄地攀上山头，逐渐靠近苏格兰队伍。这时，一个罗马士兵踩在小蓟草的刺上，疼得大叫起来，他的叫喊惊醒了苏格兰人。后者马上投入战斗，居高临下地歼灭入侵者。小蓟帮助赶走了罗马人，拯救了苏格兰，从此成了苏格兰的国花。

据说不列颠这个名字起源于凯尔特语。当年来岛上买锡卖酒的外国商人称岛民为“普列塔尼(Pretani)，罗马人错写成不列塔尼(Bretani)，把这个国家叫做不列塔尼亚(Britannia)，后来叫成了不列颠。不列颠居民在公元五六世纪迁居的现今法国西北部地方叫做布列塔尼半岛(Brittany)。

罗马人在五世纪撤离后，岛上由于来自北欧的盎格鲁人、撒克逊人和朱特人(Jutes)的入侵而长期纷争不已。英格兰这名字来自盎格鲁人。从7世纪到9世纪，英格兰也有过“七国时代”，象中国春秋时期一样，七个小王国交兵混战，分合不常。直到9世纪初叶，西撒克斯(Wessex)王爱格伯特才建成统一的国家。9世纪末的阿尔弗雷德大王还曾击败丹麦